



УДК 811.134.2'373.612.2

МЕТАФОРА В РЕЧИ ИСПАНСКИХ ПОЛИТИКОВ (на материале испанского газетно-публицистического дискурса)

Р. Р. Алимova

Алимova Рушания Рашитовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры испанского языка, Московский государственный институт международных отношений (Университет) МИД России, ralimova@mail.ru

В статье рассмотрено функционирование метафор в испанском газетно-публицистическом дискурсе. На основе материалов СМИ – EL MUNDO и EL PAÍS, касающихся ряда наиболее ярких и значительных событий в международной жизни последнего времени, проведён анализ использования метафор испанскими политиками. Сделан вывод о том, что испанскому политическому дискурсу свойственны эмоциональность и образность, которые не только обуславливают употребление риторических языковых средств, но и являются отражением специфики испанской лингвокультуры.

Ключевые слова: политическая коммуникация, политический язык, средства массовой информации, метафора, дискурс, Испания.

Metaphor in the Speech of Spanish Politicians (on the Material of the Spanish Newspaper and Journalistic Discourse)

R. R. Alimova

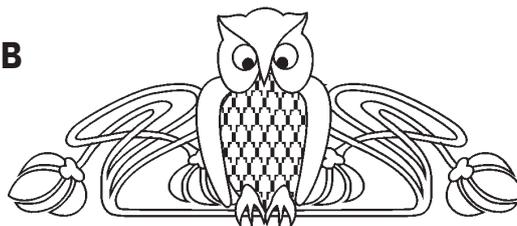
Rushaniya R. Alimova, ORCID 0000-0003-3070-8272, MGIMO-University, 76, Vernadskogo Ave., Moscow, 119454, Russia, ralimova@mail.ru

This article discusses the functioning of metaphors in the Spanish newspaper and journalistic discourse. Based on media publications – EL MUNDO and EL PAÍS – concerning some of the most memorable and important recent events in the international life an analysis of the use of metaphors by Spanish politicians has been carried out. It is concluded that the Spanish political discourse is characterized by emotionality and imagery, which not only determine the use of rhetorical language tools, but also highlight unique features of the Spanish linguistic culture.

Key words: political communication, political language, mass media, metaphor, discourse, Spain.

DOI: 10.18500/1817-7115-2017-17-4-395-397

В современных условиях развития общества, средств массовой информации, Интернета, формирования и функционирования разнообразных политических взглядов и идеологий, различных оценок и мнений политическая коммуникация выступает важнейшей составляющей политического процесса. Как отмечает ряд исследователей, в частности М. В. Ларионова, «политика реализуется прежде всего в информационном пространстве. Следует помнить о том, что политическая коммуникация не только отражает политическую реальность, но и участвует в её создании, преобразовании, изменяясь вместе с ней. Феномен власти строится на отношениях



господства (руководства) – подчинения, которые реализуются в ходе сложного коммуникационного процесса, включающего в себя информационный обмен, информационное взаимодействие между “управляющими” и “управляемыми”. Таким образом, политическая коммуникация, и политический дискурс в частности, выступают своеобразным социально-информационным полем политики»¹.

В наиболее обобщенном виде политическая коммуникация представляет собой процесс информационного обмена между субъектами политики, осуществляемый в ходе их формальных и неформальных взаимодействий. Необходимо отметить её важный признак – политическая коммуникация представляет собой такой процесс создания, отправления, получения и обработки сообщений, который оказывает существенное воздействие на политику и имеет своей основной целью «борьбу за власть»².

Политический дискурс непосредственно связан с решением политической задачи – завоеванием и удержанием власти. В научной среде сформировалось мнение о том, что политический дискурс представляет собой многоаспектный и многоплановый объект исследования, поскольку находится на пересечении разных научных подходов политологии, социальной психологии, лингвистики. В наиболее широком смысле политический дискурс следует рассматривать в качестве совокупности различных речевых актов, используемых в процессе проведения политических дискуссий, и правил публичной политики, сформированных определёнными традициями, правилами, нормами и проверенных опытом.

Политический дискурс реализуется, с одной стороны, через политическое сообщение (в узком смысле как единичный посыл) и политические коммуникации (в более широком смысле как канал передачи сообщений). Создателями и отправителями сообщений при этом выступают политики, журналисты, представители групп интересов или отдельные независимые индивиды, не имеющие отношения ни к каким организациям. Аналогично получателями сообщений могут быть заинтересованные и незаинтересованные лица. Принципиально важным является тот факт, что сообщение производит определённый политический эффект, воздействуя на сознание, убеждения и поведение индивидов, социальных общностей и политических институтов, а также на ту среду, в которой они функционируют.

Средства языкового воздействия в политической коммуникации присутствуют на каждом



уровне: фонетическом, грамматическом, лексическом и текстовом. Несомненно, что политическая речь направлена на оказание необходимого воздействия на аудиторию, поэтому она неизбежно насыщена такими языковыми и риторическими приемами, которые вызывают интерес у аудитории³, в частности, различными метафорами.

Необходимо отметить, что метафора позволяет создать некий образ, основанный на употреблении слов в переносном значении. При этом перенос названия с одного предмета или явления действительности на другой происходит на основе их сходства в каком-либо отношении или на контрасте. Метафора основывается на сходстве предметов или явлений в самых различных чертах, которое возникает из сравнения, сопоставления нового предмета с уже известным и выделения их общих признаков. Метафора является одним из самых распространенных художественных тропов не только в литературе и искусстве, но и в политическом дискурсе. Важно подчеркнуть, что в дискурсивном пространстве метафора функционирует не только как риторическая фигура речи, но и как способ моделирования действительности, передающий определенное видение мира и задающий его интерпретацию.

Следует согласиться с Э. В. Будаевым⁴ в том, что, убеждающий эффект метафоры связан с актуализацией отдельных сегментов концептуальных структур в сознании адресата политической коммуникации, а сами эти структуры формируются в процессе становления языковой личности в семиотическом пространстве определенной культуры. Поэтому политическая культура и политический дискурс, а соответственно, и его особенности, во многом определяются национальным своеобразием политической и общей культуры.

Использование метафоры в политическом языке различных национальных культур неизменно привлекает внимание исследователей⁵. При этом часто отмечается сходство использования метафор у различных политиков, независимо от национальных особенностей культуры⁶.

Так, например, А. О. Уржумцева⁷ в диссертационном исследовании, посвященном языковым особенностям политического дискурса в Испании, отмечает, что испанские политики в дискурсе часто прибегают к метафорам, так же, как и отечественные, американские или европейские общественные деятели. При этом источниками метафор выступают различные сферы жизни общества: спорт и зрелища, медицина и кулинария, военное и морское дело, природные явления и техника.

Рассмотрим несколько различных примеров использования метафоры в политическом дискурсе Испании. Широкий резонанс в рядах политической элиты Испании вызвали известия о прошедшем в Великобритании референдуме по вопросу выхода из Европейского союза (получившему название Brexit). Так, в интернет-версии одного из самых авторитетных изданий Испании ELMUNDO от 24 июля 2016 г. была опубликована статья «El Gobierno pide un voto

en España a “la estabilidad” tras el Brexit», в которой отражены взгляды ведущих политиков страны на результаты голосования по Brexit⁸.

Председатель правительства Испании Мариано Рахой (Mariano Rajoy), описывая необходимость консолидации общества, прибегает к использованию метафоры из сферы природы, призывая к «прозрачности» (serenidad) отношений между гражданами и бизнесом.

М. Рахой подчеркивает приверженность Испании обязательствам перед Европейским союзом. При этом результат референдума в Великобритании, по его мнению, должен заставить испанцев задуматься и придать им силы для восстановления основополагающего духа Союза (*El resultado del referéndum debe hacernos reflexionar y darnos vigor para recuperar el espíritu fundacional de la Unión*).

Вице-председатель правительства Сорайя Саенс де Сантамария (Soraya Sáenz de Santamaría), отказываясь от комментариев о влиянии Brexit на внутривнутриполитическую жизнь страны, между тем отмечает, что Испания сегодня сильнее, чем два, три, четыре года назад, и успешно справится с реформами, начатыми в 2012 г. Он проводит параллель с тем, как после изменения нескольких элементов успешно сходится бухгалтерский баланс (*pillen con desequilibrios que cuando has corregido gran parte de los mismos*). В данном случае политическая ситуация в стране и проводимые реформы Саенс де Сантамария сравнивает с экономическим термином «бухгалтерский баланс».

Министр экономики Луис де Гиндос (Luis de Guindos) образно замечает, что «популисты оседлали кризис» (*Los populismos cabalgan a lomos de la crisis*). Под термином «популизм» понимается политика, апеллирующая к нуждам народных масс в противовес нуждам элит, задача необоснованных обещаний с целью приобрести популярность. И в данном случае Л. де Гиндос указывает, что популизм может привести к кризисным явлениям, как это и произошло в Великобритании.

Министр иностранных дел Испании Хосе Мануэль Гарсия-Маргальо (José Manuel García-Margallo) в контексте произошедших событий в Великобритании размышляет о том, что в подобной ситуации возможно скорое возвращение Гибралтара под юрисдикцию Испании (сегодня это владения Великобритании). При этом политик указывает, что результаты британского референдума о выходе из Европейского союза привели к тому, что ожидать появления испанского флага на «скале» (*Peñón* – испанское название Гибралтара) следует, скорее, в ближайшем будущем, чем в далеком (*está mucho más cerca que lejos*).

Фелипе Гонсалес (Felipe González), видный испанский политический деятель, в 1982–1996 гг. бывший председателем правительства страны, комментируя итоги Brexit, отмечает, что Европейский союз не может ставить барьеры для стран с целью их удержания (политик сравнил барьеры с «горящей тканью» – *paños calientes*), потому что в противном



случае может возникнуть подражание популизму и ксенофобскому национализму, который, по его словам, и привёл к выходу Великобритании из ЕС.

Ф. Гонсалес назвал решение, принятое британцами, «уважаемым», «требующим уважения», но при этом осудил премьер-министра Великобритании Дэвида Кэмерона, за его «безответственность» (*irresponsabilidad*) и образно отметил, что в данной ситуации «жгли дом, чтобы спасти мебель, а теперь остались без крова и без мебели» (*incendió la casa para salvar los muebles y ahora está sin casa y sin muebles*).

Метафора активно используется испанской прессой и для освещения других событий международной жизни, например, прошедших 20 ноября 2016 г. праймериз во Франции.

Так, в интернет-версии одного из самых авторитетных изданий Испании EL PAÍS от 20 ноября 2016 г. размещена статья о проигрыше бывшего президента Франции Николя Саркози на праймериз («La derecha elimina a la primera a Sarkozy como candidato al Elíseo»)⁹. При этом автором статьи (Carlos Yárnoz) как в ее названии, так и в тексте активно используется глагол *eliminar*, которое можно перевести как *устранить, ликвидировать*. Политическое фиаско Саркози, которое фактически выводит его из большой политики, автор сравнивает с «горькой пилюлей» (*un trago más amargo*).

В EL MUNDO праймериз во Франции также уделено достаточно внимания в статье «Sarkozy queda fuera de la carrera al Eliseo; Fillon y Juppé se disputarán el liderazgo de la derecha francesa»¹⁰. Автор (Enric González) называет Саркози «уже историей» (*Nicolas Sarkozy es ya historia*), а подчеркивая угрюмый вид и недовольную реакцию Саркози на результаты праймериз, говорит, что у него было «удручённое лицо» (*rostro abrumado*).

Таким образом, проведённый анализ показывает, что в дискурсивном пространстве, отображающем и концептуализирующем реальность, как политические лидеры, так и журналисты активно используют метафоры для комментирования событий национальной и международной жизни. Испанскому политическому дискурсу свойственны эмоциональность, употребление различных эпитетов, терминов из различных отраслей науки, сложных синтаксических конструкций, которые отражают повышенную эмоциональность, характерную для представителей данной лингвокультуры.

Проведенный анализ имеет практическую значимость и в дальнейшем может быть использован

как основа для выявления языковых и экстралингвистических особенностей публичной политической речи в Испании, а также для исследования специфики отражения национального политического дискурса в средствах массовой информации.

Примечания

- 1 Ларионова М. Язык и политика в коммуникативном пространстве испанского политического дискурса // Вестн. МГИМО-Университета. 2011. № 2. С. 216.
- 2 Шейгал Е. Семиотика политического дискурса. М., 2004. С. 4.
- 3 См.: Романова Г., Иовенко В., Ларионова М. Испанский язык для международных. Уровни B2-C1 : учеб.-метод. комплекс. М., 2014. С. 149–169.
- 4 См.: Будаев Э. Могут ли метафоры убивать? : прагматический аспект политической метафоры // Политическая лингвистика / Урал. гос. пед. ун-т ; гл. ред. А. П. Чудинов. Екатеринбург, 2006. Вып. 20. С. 67–74.
- 5 См.: Кропотухина П. Когнитивное исследование фитоморфной метафоры в современных политических дискурсах России и Великобритании : дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2011 ; Кузоятова О. Социопрагматическая интерпретация употребления метафоры в немецкой газете : дис. ... канд. филол. наук. Белгород, 2012 ; Лапина В. Метафора как средство конструирования имиджа политика : на материале австрийских печатных СМИ : дис. ... канд. филол. наук. М., 2006.
- 6 См.: Храброва Е. Роль и функции метафоры в создании портрета политического деятеля в российском и американском политическом дискурсе : дис. ... канд. филол. наук. Брянск, 2010 ; Шибанова Е. Метафизические концептуальные системы в сфере экономики и политики : на материале англоязычной прессы : дис. ... канд. филол. наук. М., 1999.
- 7 См.: Уржумцева А. Языковые особенности политического дискурса : дис. ... канд. филол. наук. М., 2009.
- 8 См.: Segovia C., Cruz M. El Gobierno pide un voto en España a «la estabilidad» tras el Brexit. URL: <http://www.elmundo.es/espana/2016/06/24/576cd5b546163f546a8b4576.html> (дата обращения: 20.04.2017).
- 9 Yárnoz C. La derecha elimina a la primera a Sarkozy como candidato al Eliseo. URL: http://internacional.elpais.com/internacional/2016/11/20/actualidad/1479675110_278090.html (дата обращения: 10.04.2017).
- 10 См.: González E. Sarkozy queda fuera de la carrera al Eliseo ; Fillon y Juppé se disputarán el liderazgo de la derecha francesa. URL: <http://www.elmundo.es/internacional/2016/11/20/5831fff1ca4741bb278b4584.html> (дата обращения: 27.04.2017).

Образец для цитирования:

Алимova Р. Р. Метафора в речи испанских политиков (на материале испанского газетно-публицистического дискурса) // Изв. Саратов. ун-та. Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика. 2017. Т. 17, вып. 4. С. 395–397. DOI: 10.18500/1817-7115-2017-17-4-395-397.

Cite this article as:

Alimova R. R. Metaphor in the Speech of Spanish Politicians (on the Material of the Spanish Newspaper and Journalistic Discourse). *Izv. Saratov Univ. (N. S.), Ser. Philology. Journalism*, 2017, vol. 17, iss. 4, pp. 395–397 (in Russian). DOI: 10.18500/1817-7115-2017-17-4-395-397.